

RESEÑAS

***La Florida del Inca*, Garcilaso de la Vega. Estudio, edición crítica, notas e índices de Carmen de Mora Valcárcel. México: Frente de Afirmación Hispanista, A. C., 2021. CLXVII págs. + 645 págs.**

Preparar la edición crítica de un clásico es siempre un reto superior al que supone la ya de por sí difícil tarea de editar críticamente cualquier obra: el número de ediciones previas a que enfrentarse, críticas o no, será amplio; las fuentes bibliográficas que consultar, de la época y posteriores, numerosas; y el trabajo, una vez vea la luz, será sometido a la lupa de los especialistas, frente a los cuales tendrá que justificarse. A todos estos problemas ha dado solución excepcional la Catedrática de la Universidad de Sevilla Carmen de Mora Valcárcel al preparar su edición de *La Florida del Inca*, saliendo airosa de tal contienda crítica.

En un tomo bellamente editado por el Frente de Afirmación Hispanista –de amplio formato, buen papel, anchos márgenes y alta calidad tipográfica–, Carmen de Mora Valcárcel acompaña el texto crítico con una introducción de 166 páginas, 498 notas al pie, un riguroso aparato crítico y otras notas complementarias que añaden información a las anteriores, más la correspondiente bibliografía y un índice onomástico y de topónimos. Se trata de un traba-

jo magno, avalado por más de tres décadas de dedicación al estudio de la obra del Inca Garcilaso. De hecho, esta es la segunda edición de *La Florida* que prepara Carmen de Mora Valcárcel: la primera vio la luz en 1988 (Madrid, Alianza Editorial) y, aunque se trató entonces de preparar un libro de carácter divulgativo de cara a las celebraciones de 1992, ya en esa ocasión dio a conocer un esmerado texto crítico, anotado y con una buena introducción que se ocupó principalmente de los valores literarios de la narración.

En esta nueva publicación, por tanto, la editora ha vuelto sobre un texto que conoce y ha trabajado al detalle, pero revisando todo lo hecho hasta la perfección: para la edición del texto, ha aplicado todos los conocimientos que sobre la lengua, la historia, la cultura y la obra del Inca se tienen a día de hoy, lo que se observa sobremanera en la bibliografía, absolutamente actualizada. Ha vuelto, también, a cotejar las fuentes primarias: su texto se basa en el ejemplar de la *princeps* de 1605 de la Biblioteca Nacional de España, cuya fe de erratas, que no aparece en todos los ejemplares conservados, no solo introduce enmiendas, sino numerosas correcciones de estilo que aclaran la lectura. Además, ha cotejado este texto base con la segunda edición de 1723, importante por las variantes de lectura y correc-

ción de casos dudosos que ofrece con respecto a la primera. También lo ha cotejado con otras dos ediciones modernas: la del Fondo de Cultura Económica de 1956, realizada por Emma Susana Speratti Piñero, y la preparada por Silvia L. Hilton en 1986 para Historia 16 (luego reeditada en Dastin, 2002), que fue la primera en tener en cuenta la fe de erratas de 1605. Por último, Carmen de Mora Valcárcel ha revisado también sus criterios de puntuación, transcripción y disposición del texto. Las grañas se modernizan, pero con consideraciones especiales, no de forma completa, pues “se perderían numerosos aspectos filológicos de interés para un mejor conocimiento de la lengua del Inca Garcilaso en esta obra”, según se justifica (pág. CLXIII); y el esmero que se ha puesto en la edición se observa, entre otros aspectos, en la precisión sintáctica con que ha sido puntuada.

A todo ello habría que añadir que la disposición del texto ha seguido las más recientes tendencias de la filología española —piénsese, sobre todo, en la colección Biblioteca Clásica de la Real Academia Española— de forma que se presenta un texto limpio, en lo posible, de todo tipo de elementos e informaciones accesorias —un *clear text*, según lo denomina la crítica anglosajona—. Así, las notas explicativas al pie de la página se han reducido en todo lo posible. Estas tienen el valor de ser altamente informativas sin ser excesivamente prolíficas, ocupándose de asuntos tan diversos como la lengua de la época y del Inca Garcilaso, los lugares geográficos recorridos, los personajes históricos, los recursos retóricos, etcétera. En un apartado final

del libro se añaden notas complementarias a las notas al pie para los casos en que se considera necesario ampliar ciertas informaciones con otras adicionales. Igualmente, el aparato crítico no va dispuesto al pie de la página o en las notas, sino en otro apartado posterior al texto crítico, usando el sistema de número de página y línea como referencia. Es al aparato crítico al que ha de acudir todo aquel que desee observar el enorme trabajo filológico —tantas veces invisible— que subyace tras el texto crítico. Allí se observarán las variantes con respecto a otras ediciones; allí se exponen las enmiendas realizadas y se justifican convenientemente las razones por las que se ha tomado una u otra decisión según el caso. Para entresacar un ejemplo de entre tantos posibles, se explica que en el capítulo XVII del libro tercero se ha corregido “cuadrillas” por “cuadrillos” (296, línea 1), en contra de las dos primeras ediciones y del resto de editores modernos, pero atendiendo al sentido del texto y su conocimiento: “*cuadrilla* debe ser una errata por *cuadrillo*, que significa ‘especie de saeta cuadrangular’” (582).

En cuanto a la introducción, esta es prácticamente una monografía que servirá de interés a cualquiera que, más allá de leer *La Florida*, quiera obtener una panorámica de la vida y obra del gran escritor peruano, pues tiene una primera parte que repasa en extenso la trayectoria vital y escritural del autor para situar en contexto su obra. Tanto ahí como en las otras partes del libro, es notorio no solo el conocimiento que de fuentes antiguas y modernas tiene la editora del volumen, sino de la ac-

tualidad de los estudios que maneja y su capacidad para cribar entre la enorme bibliografía garcilasiana ofreciendo a los lectores una síntesis sinigual de los contenidos más valiosos al respecto. En la segunda parte de la introducción, centrada específicamente en *La Florida*, su estructura, contenido histórico y fuentes literarias, etcétera, se señala que, aunque *La Florida* fue entendida por mucho tiempo y por algunos de sus más grandes especialistas –Aurelio Miró Quesada y José Durand, por ejemplo– como un ejercicio preparatorio del Inca antes de dedicarse a los *Comentarios reales*, las lecturas más recientes coinciden en destacar “la coherencia interna del proyecto historiográfico y literario del Inca desde la traducción de los *Dialoghi d’amore* de León Hebreo hasta la segunda parte de los *Comentarios reales*, publicada ya póstumamente” (LXXII). Así, uno de los muchos puntos de interés de este apartado, es el repaso que hace Carmen de Mora Valcárcel de las conexiones entre *La Florida* y los *Comentarios*, realizando el valor de ambas obras como conjunto y de *La Florida* en particular. Por último, se ofrece un recorrido por las principales ediciones desde su primera aparición en 1605 hasta las más recientes a inicios del siglo XXI, e incluso de la edición de otros textos posteriores aún relacionados: recuérdese, por ejemplo, la aparición en 2015 de *La Florida. Facsímil de un nuevo manuscrito* (Universidad Ricardo Palma), a cargo de Miguel Maticorena Estrada, quien dio a conocer un manuscrito que contendría una suerte de primera versión abreviada de la obra; igualmente, José Miguel Martínez Torre-

jón publicó en 2020 *Los pre-textos de “La Florida del Inca”* (Publicacions de la Universitat d’Alicant), donde se recoge el *Epítome*, hasta entonces inédito: un resumen “compuesto poco después de 1596 con la finalidad de mostrar el contenido de la obra para buscar un patronazgo y darla a imprimir” (CLII).

Resumiendo, la profesora Carmen de Mora Valcárcel ha concluido con esta edición un excelente trabajo filológico de estudio, análisis y síntesis de todo lo conocido sobre *La Florida* del Inca; plasmado en un impecable texto crítico, depurado de erratas y con su conveniente aparato crítico para quienes quieran conocer el proceso llevado a cabo. Para quien de aquí en adelante desee trabajar con *La Florida*, la consulta de este volumen deberá ser casi obligatoria. De hecho, si algún inconveniente se le puede achacar a esta publicación es el ser no venal, por lo que solo puede consultarse en aquellas bibliotecas que dispongan de ejemplares. La editorial, Frente de Afirmación Hispanista, forma parte de una institución creada en 1968 sin ningún interés comercial. Está impulsada por el editor y escritor Fredo Arias de la Canal, de origen asturiano, y destinada a difundir la cultura hispánica a través de sus textos más representativos. Una de sus líneas editoriales es, precisamente, la edición de textos, de los que el Frente de Afirmación Hispanista ha publicado hasta el momento un número considerable. Esperemos que en unos años podamos conocer una reedición que haga la obra más accesible.

José Luis Nogales Baena
Universidad de Sevilla